

## AGREEMENT OF COOPERATION

## ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

April 14

2016

2016

**Ternopil National Economic University** (hereinafter referred to as "TNEU") represented by its Rector **Andriy Krysovaty** acting according to the Statute, on the one side, and **Leibniz Institute for the Social Sciences** (hereinafter referred to as **GESIS**) represented by its President Prof. Dr. **Christof Wolf** acting according to the Statute, on the other side (hereinafter referred to as "Parties"), concluded this Agreement for the following.

**Тернопільський національний економічний університет** (надалі – **ТНЕУ**) в особі його ректора **Андрія Крисоватого**, який діє на підставі Статуту з однієї сторони, та **Інститут соціальних наук Лейбніца** (надалі – **GESIS**) в особі його Президента, професора, доктора **Крістофа Вульфа**, який діє на підставі Статуту – з іншої (надалі – Сторони), уклали дану Договір про наступне.

### 1. Subject of the Agreement

1. The Parties agreed to join their efforts in cooperation provided for in art. 2

### 1. Предмет Договору

1. Сторони погодились спільно співпрацювати у питаннях, передбачених у ст. 2

### 2. Main areas of cooperation

2.1. Participation in post-graduate student, doctor, research and teaching staff exchange programs.

2.2. Organization of joint programs, conferences, seminars, symposia, congresses.

2.3 Fostering academic exchange in general, research visits and traineeships of young researchers and promoting intercultural dialogue.

2.4. Joint research projects and publishing where appropriate.

2.5. Other cooperative activities (e.g. joint collaboration for the acquisition of research funding) compatible with Ukrainian and German law, as well as with international agreements.

### 2. Головні сфери співпраці

2.1 Участь у програмах обміну студентами післядипломної освіти, докторами, науковцями і викладачами.

2.2. Організація спільних програм, конференцій, семінарів, симпозіумів, конгресів.

2.3. Сприяння академічним обмінам, науково-дослідній діяльності і стажуванню молодих науковців та розвитку міжкультурного діалогу.

2.4. Здійснення спільних наукових проектів та, за необхідності, публікацій.

2.5. Інша діяльність (наприклад, спільна діяльність у питаннях пошуку фінансування на науково-дослідницької діяльності), що не суперечить українському і німецькому законодавству, а також згідно міжнародних домовленостей.

### **3. Financial Terms**

3.1. Each Party covers their own costs associated with the implementation of this agreement. Further funds to support the activities described in art. 2 may be sought.

### **4. Duration of the Agreement**

4.1. This Agreement will become valid upon the date it is signed by the Parties and shall remain in effect from the date of signature for an initial period of three years.

4.2. Thereafter further negotiations are planned to agree on future collaborations.

### **5. Responsibilities of the Parties**

5.1. The relations between the Parties according to this Agreement are governed by the laws of Ukraine.

5.2. All disputes and disagreements which may arise due to this Agreement or in connection with it shall be settled through friendly negotiations between the Parties.

5.3 Results shall be owned by the Party whose employee(s) generated such Results, or on whose behalf such Results have been generated. Both Parties shall own Results if they have jointly generated them.

5.4 In case a Party wishes to include in a Dissemination activity another Party's Results (which are not publically available), Background and/or Confidential Information, it needs to first obtain that Party's prior written approval.

### **3. Фінансові умови**

3.1. Кожна Сторона покриває свої витрати, пов'язані із здійсненням даного Договору. Подальше фінансування діяльності, передбаченої у с.2, може переглядатись.

### **4. Термін дії Договору**

4.1. Даний Договір вступає в дію з часу її підписання обома Сторонами і залишається дійсним впродовж трьох наступних років.

4.2. Подальша співпраця буде обговорюватись.

### **5. Відповідальність Сторін**

5.1. Стосунки між Сторонами в рамках даного Договору регулюються законодавством України.

5.2. Всі спірні питання і неузгодження, які можуть виникнути в рамках даного Договору, або у зв'язку з ним, вирішуються дружніми переговорами між Сторонами.

5.3. Результати діяльності, що є предметом цього Договору, належатимуть тій Стороні, працівники якої генерували і досягли цих результатів, або від імені якої Сторони вони були досягнуті. Результати досягнуті в процесі реалізації спільної діяльності, належать обом Сторонам.

5.4. У випадку, якщо яка-небудь із Сторін залучить третю сторону до розповсюдження результатів діяльності (що не є публічно допустимим), або конфіденційної інформації, вона повинна мати письмовий дозвіл іншої Сторони.

## 6. Conclusive Principles

6.1. All amendments and alterations in this Agreement are valid only in written form signed by both Parties;

6.2. This Agreement has been drawn up in Ukrainian and English languages, both copies, having equal rights (one copy for each Party in both languages).

## 6. Заключні принципи

6.1. Всі доповнення і зміни до даного Договору набувають сили тільки за письмової згоди обох Сторін.

6.2. Даний Договір укладений у двох примірниках українською та англійською мовами, по одному для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

## 7. Signatures and Requisites of the Parties

### TNEU:

Ternopil National  
Economy University  
11 Lvivska st., Ternopil  
Ukraine

### GESIS:

Leibniz Institute for the Social Sciences  
Quadrat B2 1, Mannheim 68159  
Germany

## 7. Підписи та реквізити Сторін

### THEY:

Тернопільський національний  
економічний університет  
Адреса: вул. Львівська 11, Тернопіль,  
46020, Україна

### GESIS:

Інститут соціальних наук Лейбніца  
Квадрат B2 1, Мангайм 68159  
Німеччина



  
Rector Dr., Prof. Andriy Krysovaty

Ректор др., проф. Андрій Крисоватий

**gesis**  
Leibniz-Institut  
für Sozialwissenschaften

Unter Sachsenhausen 6-8  
50667 Köln

Tel.: +49 (0) 221 - 47694 - 0

Fax: +49 (0) 221 - 47694 - 199

  
President Prof. Dr. Christof Wolf

Президент др., проф. Крістоф Вульф